

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 31 (1958)

Heft: 7

Artikel: Die mutigen Appenzellerinnen : La Reine Berthe : Bona Lombardi : Mathilde Paravicini

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773638>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

10. Jahrhundert: BERTHA, Königin von Burgund – Westschweiz – † um 970.

Die Wandbilder der «Linie» an der SAFFA 1958 malte Warja Honegger-Lavater, Zürich

Warja Honegger-Lavater, Zurich, a signé les peintures murales qui orneront les parois de «La Ligne» à la SAFFA 1958

I quadri murali della «Linea» alla SAFFA 1958 sono opera di Warja Honegger-Lavater, Zurigo

The wall-pictures of the "Line" at the SAFFA 1958 were painted by Warja Honegger-Lavater, Zürich



Durch die Geschichte der Schweiz zieht sich ein feiner weißer Faden – unauffällig, aber unzerreißbar, oft nicht aufzufinden, dann wieder sichtbar im hellen Licht der Öffentlichkeit – der Beitrag der Frauen an Geschehen und Gestaltung. Unbekannte und bekannte Frauen haben ihn abgewickelt, er läuft durch unser aller Hände – woher? wohin? Ihm ein Stück weit zu folgen, ihn bewußt zu machen zur klaren, zielbewußten LINIE – das ist die Aufgabe der SAFFA II.

Attraverso la storia svizzera corre un sottile filo conduttore, poco appariscente ma tenace, spesso invisibile che torna poi sempre di nuovo a scoprirsi alla luce della vita pubblica: il contributo delle donne allo sviluppo degli avvenimenti. Donne note e ignote hanno instancabilmente svolto questo filo che passa per le mani di noi tutte; da dove viene? dove va? La SAFFA II si propone di seguirlo per un certo tratto, di renderlo evidente trasformandolo in una LINEA chiara e decisa.

Un mince fil blanc court à travers toute l'histoire suisse, ténu mais indéchirable. Parfois, on ne le distingue pas, puis il surgit et s'impose, reconnu de tous, en pleine lumière. C'est la contribution de la femme aux événements et à leur évolution. Connues ou inconnues, des femmes l'ont filé, ce fil qui court entre nos mains à toutes. D'où vient-il? Où va-t-il? Le prolonger un peu, le faire connaître et veiller à ce qu'il soit une LIGNE claire et menant droit au but – telle est la tâche de la II^e SAFFA.

A fine white "thread" runs through Swiss history—elusive, yet unbroken, often scarcely visible, then again thrown into high relief by the light of publicity—the contribution of women to the shaping of events in bygone ages. Women, well-known and unknown, have spun it, and to-day it passes through the hands of each one of us—where from, where to? To follow it up for a certain distance, to make us aware of it as a LINE steadily pursuing a set aim, that is the task of the SAFFA II.

Gattin – Mutter – Landesmutter – Vorbild tätigen und wohltätigen Lebens: Stifterin des Klosters von Payerne – Förderin von Ackerbau und häuslichem Handwerk, vor allem der Kunst des Spinnens – nach der Sage soll sie selbst sogar im Sattel gesponnen haben.

X^e siècle: BERTHE, Reine de Bourgogne Suisse romande – morte environ en 970.

Epouse et mère, elle fut aussi une mère pour son peuple. Elle fournit l'exemple d'une vie active et bienfaisante, fonde le couvent de Payerne, encourage l'agriculture, l'artisanat domestique – surtout l'art des fileuses. La légende raconte qu'elle filait même à cheval.

Secolo X: BERTA, Regina di Borgogna Svizzera occidentale – † ca. 970.

Consorte – madre – madre del popolo – modello di vita attiva e caritatevole – fondatrice del Convento di Payerne – incoraggia l'agricoltura e l'artigianato casalingo, in particolare l'arte del filare – narra la leggenda che ella stessa avrebbe filato perfino in sella.

10th Century: BERTHA, Queen of Burgundy Western Switzerland – † about 970.

Wife—Mother—Sovereign—Her life was a model of active charity: foundress of the Benedictine Abbey of Payerne—patroness of agriculture and domestic handicrafts, above all the art of spinning—according to tradition she herself used to spin even in the saddle.



15. Jahrhundert: Zeit der Söldner und Landsknechte – 1405 – Ostschweiz.

Die bewaffneten APPENZELLERINNEN eilen in der Schlacht am Stoss den gegen Oesterreich kämpfenden Männern zu Hilfe und erringen – vom Feinde für Männer gehalten – den Sieg und die Befreiung mit.

XV^e siècle: Époque des mercenaires et des lansquenets – 1405 – Suisse orientale.

Les APPENZELLOISES en armes volent au secours des hommes engagés dans la bataille du Stoss. Leur intervention décide de la victoire (l'ennemi les ayant prises pour des hommes) et libère le pays.

Secolo XV: Epoca dei mercenari e lanzichenecchi – 1405 – Svizzera orientale.

Nella battaglia dello Stoss, le APPENZELLESIE soccorrono, armate, gli uomini che combattono gli Austriaci e – ritenute uomini dai nemici – contribuiscono alla vittoria e alla liberazione.

“THE LINE” AT THE SAFFA (Exhibition)—What is woman? What is her contribution to past and present history? Where do her special aptitudes and tasks lie? The SAFFA as a whole provides answers to these questions, but above all the so-called LINE.

The various ways in which a woman can shape and mould her life are shown in the *historical section*, which depicts women from ten centuries



15th Century: Age of Swiss mercenaries and hired pikemen—1405—Eastern Switzerland.

THE WOMEN OF APPENZELL, seizing what weapons they could lay their hands on, hastened to join the fray to reinforce their menfolk, who were fighting against the Austrians in a desperate battle to defend the Stoss Pass. Their enemies took them for men, and in this way they helped to win victory.

BONA LOMBARDI—Südschweiz—zirka 1417–1468.

Gebürtige Veltlinerin, ebenbürtige Gefährtin des Pietro Brunoro aus Parma, eines berühmten Kriegshelden der Reisläuferzeit – wagemutige und gewandte Heerführerin – kluge Politikerin – opferbereite, treue Liebende – sorgende Mutter.

BONA LOMBARDI – Suisse méridionale de 1417 environ à 1468.

Originnaire de la Valteline, elle égale en valeur son mari, Pietro Brunoro, de Parme, héros et condot-

of Swiss history in larger-than-life-sized coloured wall-pictures. At the same time it calls to mind the manifold aspects of Switzerland: German and French, Italian and Romansch languages, culture, and temperaments, Protestant and Catholic Christianity working hand in hand. Nun and queen, the woman as fellow-worker and as mediatrix between the parties, as housewife and as a ministering angel in wider circles, as mother and

tiere. Elle est chef de bande, audacieuse et habile, politicienne avisée, épouse dévouée et fidèle, mère pleine de sollicitude.

BONA LOMBARDI – Svizzera meridionale ca. 1417–1468.

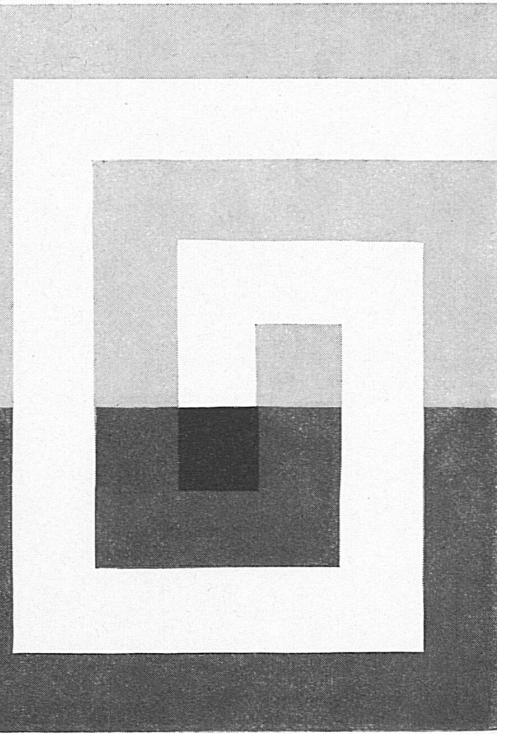
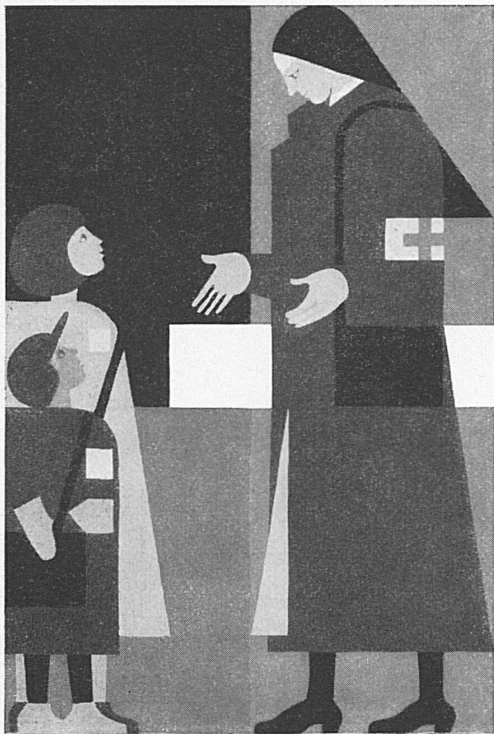
Nata nella Valtellina – degna compagna del parmense Pietro Brunoro, celebre condottiere dell'epoca dei mercenari – guerriera ardita e abile – saggia donna politica – amante fedele e pronta al sacrificio – madre affettuosa.

BONA LOMBARDI—Southern Switzerland c. 1417–1468.

By birth a native of the Valtellina, wife of Pietro Brunoro, of Parma, a famous war-hero of the Swiss mercenary period; she was in every respect his equal—though a woman she was a daring and skilled commander-in-chief, shrewd and clear-sighted in politics, a devoted and faithful betrothed and spouse, a careful and loving mother.

as a pioneer of new social ideas—what is it that unites them all? They all did, in their own day, whatever lay closest at hand, that which lay nearest to their hands and hearts. By so doing they contributed their share towards forming their epoch and they themselves received the impress of it. Thus there is not any *one* portrait of a woman that holds good for all time; but many figures, in which we may see the reflexion of

20. Jahrhundert: MATHILDE PARAVICINI
Basel – 1875–1954.



Betreuerin von Gefangenen und Verwundeten im Ersten und Zweiten Weltkrieg, von Auslandsschweizer- und Kriegskindern. Als unermüdliche Organisatorin und Vermittlerin, sich persönlich einsetzende Helferin, verkörpert sie beste schweizerische Tradition aufgeschlossener Neutralität.

Die Frau als ebenbürtige Partnerin des Mannes: Nicht Wettstreit, sondern Ergänzung auf allen Lebensgebieten – Zusammengehörigkeit nach innen, darum Aufgeschlossenheit nach außen, auch über die Landesgrenzen hinaus – in diese Zukunft geht das unbekannte Schweizer Paar von heute.

XX^e siècle: MATHILDA PARAVICINI – Bâle
1875–1954.

Prisonniers et blessés, enfants suisses de l'étranger et enfants victimes de la guerre, tous bénéficient de son aide pendant la première et la seconde guerres mondiales. – Infatigable, elle organise et négocie; elle s'engage aussi personnellement dans le

ourselves. What is it that lies nearest the hands and hearts of the women of our own day? The modern part of THE LINE hopes to make her (and her menfolk) aware of how much the world has changed. As a result of industrialization, the home, which in our grandmothers' days was still the woman's one and only sphere, has shrunk: arts and crafts, social welfare, education, and nursing, have "moved" and to-day take place

travail pratique. Ainsi incarne-t-elle la meilleure tradition helvétique de neutralité active.

La femme, partenaire de l'homme et son égale: Plus de rivalités, l'entraide dans tous les domaines de l'existence. Accord profond à l'intérieur, permettant le rayonnement vers l'extérieur, même au-delà des frontières nationales – c'est vers cet avenir que se dirige ce couple suisse inconnu d'aujourd'hui

Secolo XX: MATHILDE PARAVICINI – Basilea
1875–1954.

Cura prigionieri e feriti delle due guerre mondiali – assiste figli di Svizzeri all'estero e bambini di guerra. Mediatrix instancabile – rappresenta la tradizione svizzera di generosa neutralità.

La donna è la compagna alla pari dell'uomo – non rivalità, bensì completamente reciproco in tutti i campi della vita – intima unità e perciò partecipazione alla vita altrui, anche oltre le frontiere

outside the home in the full light of publicity. That is why new forms of joint-responsibility for women are needed: as a consumer, so that we shall not be swamped with products that do not really make our lives any richer; in town and country planning and the organization of working-conditions, so that the human being is considered;

nazionali – ecco il futuro cammino della coppia svizzera di oggi.

20th Century: MATHILDE PARAVICINI
Basle—1875–1954.

Cared for prisoners-of-war and wounded soldiers during World Wars I and II, also for Swiss nationals returning from residence abroad and for child-victims of the war. An indefatigable organizer and mediatrix, a warm-hearted woman who devoted herself personally to all forms of aid and assistance, she embodies the best Swiss tradition of open-minded neutrality.

The woman as equal and partner of the man—not in contest and competition, but complementing each other in all spheres of life—belonging together fundamentally, they can be open-minded towards the outside world, even beyond the frontiers of the country—the unknown Swiss couple of to-day go forward together towards this future.

as citizens, so that the State may not overrun the family and the individual.

Then, everywhere and at all times, the woman is entrusted with the duty of caring for personal life and human relations. To see this unchanging duty in a new light and to fulfil it with the means at the disposal of *our own day*—that is the aim which the SAFFA hopes and wishes to help achieve.

Die Frau von morgen zieht sich nicht zurück ins Schneckenhaus ihres privaten Lebens, aber zersplittert sich auch nicht im Viel-zu-vielen: Konzentration auf das Wesentliche führt zur Wirkung in die Weite.

Nur wer sich selber treu bleibt, kann offen sein.

Nur wer fest gegründet ist, ist frei zur Gemeinschaft.

Als Frauen von morgen sind wir aus dem engen Kreis ins Weite geführt: Unsere neue Wohnstube ist die Welt – helfen wir mit, daß sie wohnlich wird!

La femme de demain ne se retire pas dans la tour d'ivoire de sa vie privée; elle ne se disperse pas non plus dans un trop-plein d'activité: la concentration sur l'essentiel favorise un plus vaste résultat.

Seul celui qui reste fidèle à lui-même, peut rester franc. Seul celui qui s'appuie sur des bases solides, est libre dans la communauté.

Femmes de demain, issues d'un cercle étroit, nous gagnons le large:

Notre nouvelle chambre d'habitation est le monde – aidez-nous à la rendre habitable!

La donna di domani non si ritira nel guscio della sua vita privata, ma non si disperde neanche nel voler far troppo: il concentrarsi sull'essenziale permette un operare più vasto. Solo chi rimane fedele a sé stesso, può essere aperto anche agli altri. Solo chi ha un fondamento solido, è libero per la comunità.

Come donne di domani veniamo portate fuori dalla nostra cerchia ristretta. Il nostro nuovo focolare è il mondo – contribuiamo a renderlo gradevole!

The woman of to-morrow will not retire into the snailshell of her private life, neither will she waste her energies by having too many irons in the fire: concentration on essentials leads to a wider productivity and efficiency. Only those who live up to the tenet "to thine own self be true", can be open-minded and receptive for new ideas. Only those who have a firm foundation are free for the service of the community.

As women of the future our way leads us out of the restricted circle of our homes into a wider sphere: Our new living-room is the whole world – let us help to make it a pleasant place to live in.

La Suisse n'est peut-être pas le pays de la gastronomie si l'on conserve présente à l'esprit sa voisine la France où l'art du bien-manger pose à la femme des problèmes auxquels elle consacre beaucoup d'argent et de temps. En Suisse, les vrais gourmets ne sont pas légion. Il arrive souvent que la Suisse se détourne d'une chère raffinée pour donner sa préférence à des mets substantiels et même à une cuisine lourde. Pourtant la Suisse, du point de vue culinaire, est en constant progrès. Un seul exemple, le café n'est plus ce breuvage au goût étrange qu'il était naguère et l'on vous sert aujourd'hui, dans la plupart des établissements, de l'excellent café: express, ristretto, etc. La tasse est petite mais ne vaut-il pas cent fois mieux s'attacher à la qualité plutôt qu'à la quantité?

La plus grande partie des cantons de la Suisse demeure fidèle à de solides traditions culinaires. C'est ainsi qu'à Berne on se régale de la fameuse *Bernerplatte*. Sur un plat de dimensions impressionnantes, on dispose une jardinière de légumes: haricots verts, carottes, raves, chou, etc., et l'on dresse chaque viande sur le légume qui lui convient. Sur les carottes, le bœuf bouilli, sur les haricots, le lard salé, sur le chou, le lard fumé, sur les raves, museau de porc et oreilles. On complète avec des schubligs et autre charcuterie. A Berne aussi, dès la mi-décembre, la maîtresse de maison pense aux *Guetzeli*, ces mille friandises dont elle a le secret: biscuits aux amandes, à l'anis, au miel, au chocolat. Elle ne quittera son fourneau qu'après avoir confectionné suffisamment de ces biscuits pour remplir de nombreuses boîtes de métal où ils se conserveront longtemps.

Le canton d'Argovie se spécialise par sa savoureuse *tourte aux carottes*. A Bâle, la plus fameuse friandise de Noël est le *Brünli* fait avec notre excellent chocolat suisse, des amandes, du kirsch, etc. Le *leckerli* au miel est aussi une spécialité de Bâle. Zoug présente sa délicieuse *tourte de Zoug* composée de deux fonds japonais en pâte fine arrosée de sirop de kirsch fourrés d'une exquise crème au beurre.

Dans le canton de Genève, entre d'autres choses, nous apprécions certains mets qu'il vaut la peine de mentionner. La ménagère genevoise excelle dans la préparation du *cardon* servi dans sa sauce et gratiné au four; dans celle de la *féra* du lac à la sauce genevoise; dans ses petites *rissoles de Noël* fourrées de poires longuement cuites avec du vin rouge et des petits raisins. Et n'oublions pas le *gâteau de Genève* très goûté par les gourmets.

Le canton de Vaud se régale de sa traditionnelle *potée vaudoise* à l'époque des Brandons, cette fête dont l'origine se perd dans la nuit des temps. Cette